

Bizkaiko Foru Aldundiaren erabakia zertarako eta Labayru Fundazioa – Fundación Labayru erakundeari Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urterako Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza zuzen izendunak emateko sinatuko den hitzarmena onesteko. Hitzarmenaren xedea da 2021. urtean euskarari eta kultura ondareari buruzko jarduerak partzialki finantzatzea.

Bizkaiko Foru Aldundiak 2021/04/13(e)an onetsitakoa (gai-zerrendatik 18. gaia). Foru erabakiaren proposamena (EKE: GVPAP15YDPIMQDZA).

Erabaki proposamena, zertarako eta Labayru Fundazioa – Fundación Labayru erakundeari Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urterako Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza zuzen izendunak emateko sinatuko den hitzarmena onesteko. Hitzarmenaren xedea da 2021. urtean euskarari eta kultura ondareari buruzko jarduerak partzialki finantzatzea.

Acuerdo para la aprobación del Convenio a suscribir por el que se conceden las subvenciones directas nominativas previstas en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de la entidad Labayru Fundazioa – Fundación Labayru, para la financiación parcial de sus actividades en materia de euskera y patrimonio cultural durante el año 2021.

Aprobado por la Diputación Foral de Bizkaia el 13/04/2021, asunto 18 del orden del día, Propuesta de Acuerdo foral con CVE GVPAP15YDPIMQDZA.

Propuesta de acuerdo para la aprobación del Convenio a suscribir por el que se conceden las subvenciones directas nominativas previstas en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de la entidad Labayru Fundazioa – Fundación Labayru, para la financiación parcial de sus actividades en materia de euskera y patrimonio cultural durante el año 2021.

Bizkaiko Foru Aldundiaren ERABAKI-PROPOSAMENA, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko 2021eko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izendunak LABAYRU FUNDAZIOA – FUNDACIÓN LABAYRU entitateari emateko dena, eta dirulaguntza horien hitzarmen arautzailea izenpetzeko baimena ematen duena. Helburua: 2021. urtean partez finantzatzea entitate horren euskarari eta kultura ondareari buruzko jarduerak.

PROPUESTA DE ACUERDO de la Diputación Foral de Bizkaia por el que se conceden las subvenciones nominativas previstas en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de la entidad LABAYRU FUNDAZIOA – FUNDACIÓN LABAYRU, para la financiación parcial de sus actividades en materia de euskera y patrimonio cultural durante el año 2021 y se autoriza la suscripción del convenio regulador de las mismas.

Andre agurgarria:

Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailaren eskumenen artean, besteak beste, euskararen sustapena eta bereziki Bizkaiko euskarari bultzada berezia ematea eta Bizkaiko Lurralde Historikoan euskararen alde diharduten entitateei laguntza ematea agertzen dira. Bide beretik, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailak Bizkaiairen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren izen ona, herrialde, estatu eta nazioarte mailan, modu berezian zabaltzeko balio duten hainbat kultur adierazpen antolatu eta sustatzen ditu. Horrela, beharrezkotzat jotzen da era guztietako kultur ekimen interesgarriak laguntzeko neurriak bultzatzea, bereziki euskal kulturak ordezkatzen duen guztiari bere balioa emateko direnak.

Ilma. Sra.:

Entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran, entre otras, la promoción del euskera y el impulso especial del euskera de Bizkaia, así como el apoyo a las entidades que trabajan a favor del euskera en el Territorio Histórico de Bizkaia. De la misma forma, el Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia organiza y promueve diversas manifestaciones de carácter cultural que sirven para divulgar de una forma especial el buen nombre de Bizkaia y de su Diputación Foral, tanto a nivel de País, como de Estado e internacionalmente. En este sentido, se considera necesario impulsar medidas que redunden en apoyar todo tipo de iniciativas culturales de interés, especialmente aquellas destinadas a poner en valor lo que la cultura vasca representa.



LABAYRU erakundeak Bizkaiko euskara lantzen eta zabaltzen dihardu sortu zenetik eta, bere estatuetan lehentasunezko helburutzat jasotzen du euskal kulturaren balioak garatzeko eta eguneratzeko lan eta zerbitzuak sustatzea. Erakunde horren jarduketa-eremurik garrantzitsuena ez da mugatzen bakarrik euskal hizkuntza eta literaturaren ikerketa eta irakaskuntzara, euskararen erabilera normalizatzeko planetara edo itzulpena, herri ondarearen eta etnografiaren bilketa-lanetan ere dihardu eta.

2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileak onartu zuen Aurrekontuei buruzko 2006ko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauko testu bategineko bosgarren xedapen gehigarriak, 2. zenbakian, hau ezartzen du: Bizkaiko Foru Aldundiak lankidetzat-hitzarmenak egin ahal izango ditu zuzenbide pribatuari loturiko pertsona fisiko eta juridikoekin, baldin eta hitzarmenaren helburua ez badago jasota herri administrazioen kontratuak arautzen dituen legerian edo administrazio-arau berezietan.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateginak onesten duen 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horretako 6.2 artikuluan adierazten denez, haren aplikazio-eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago sartuta lege horretan edo administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

LABAYRU ha desarrollado desde su creación una destacada labor en el campo del euskera de Bizkaia y contempla en sus estatutos como finalidad primordial la promoción de obras y servicios a favor del desarrollo y actualización de los valores de la cultura vasca. Su campo de actuación más importante lo constituyen no sólo la investigación y enseñanza de la lengua y literatura vascas, los planes de normalización para el uso del euskera o la traducción, sino también la recogida del patrimonio popular y la etnografía.

La Disposición Adicional Quinta del Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, aprobado por el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, en su apartado 2 señala que la Diputación Foral de Bizkaia podrá celebrar convenios de colaboración con personas físicas o jurídicas de derecho privado, siempre que su objeto no esté entre los comprendidos en la legislación reguladora de los contratos de las Administraciones Públicas, o en normas administrativas especiales.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.



Bestalde, Bizkaiko Foru Administrazioaren dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26.1 artikulua zuzeneko dirulaguntzei buruzko kapituluan xedatutakoaren arabera, hitzarmenak izango dira Bizkaiko Lurralde Historikoaren aurrekontu orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dauden dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresna.

Bizkaiko Lurralde Historikoko 2021erako Aurrekontu Orokorrei buruzko 2021eko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Araua dela bide, eta 335106 programaren 0406 organikoko 2007/0291 proiektuaren 45100 aurrekontuko partidaren pentzutan –BERREHUN ETA HAMAR MILA euro (210.000 euro)– eta 336107 programaren 0404 organikoko 2007/0291 proiektuaren 45100 aurrekontuko partidaren pentzutan –BERROGEITA HAMAR MILA euro (50.000 euro)– LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU entitatearen aldeko bi dirulaguntza izendun aurrez ikusten dira, guztira BERREHUN ETA HIRUROGEI MILA eurokoak (260.000 euro) zenbatekokoak, partez finantzatzeko 2021erako aurrez ikusitako proiektuak.

Jarduera horien aurrekontua, guztira, LAUREHUN ETA LAUROGEITA BI MILA BOSTEHUN ETA LAUROGEITA HAMAR euro (482.590 euro) izango da 2021. urterako.

Azaldutakoa dela bide, ikusita zer ezartzen duten Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko 1987ko otsailaren 13ko

Por su parte, el artículo 26.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, dentro del capítulo relativo a las subvenciones directas, prevé que los convenios son los instrumentos habituales para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

A tales efectos, la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, y con cargo a las partidas presupuestarias 45100, del programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2007/0291, -DOSCIENTOS DIEZ MIL euros (210.000 euros)-; y 45100, del programa 336107, orgánico 0404, proyecto 2007/0291, -CINCUENTA MIL EUROS (50.000 euros)-, prevé dos subvenciones nominativas a favor de la entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU, por un importe total de DOSCIENTOS SESENTA MIL euros (260.000 euros) para la financiación parcial de los proyectos previstos para 2021.

Dichas actividades, durante el año 2021, se han presupuestado en un total de CUATROCIENTOS OCHENTA Y DOS MIL QUINIENTOS NOVENTA euros (482.590 euros).

En virtud de lo expuesto y vistos los artículos 17, 39, 66 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del



3/1987 Foru Arauko 17, 39 eta 66. artikuluek eta Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren Egitura Organikoari buruzko Araudia onesten duen Bizkaiko Foru Aldundiaren 2020ko abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuak, eta erabiliz Aurrekontuei buruzko 2006ko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onartzen duen 2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko bosgarren xedapen gehigarriak eta harekin bat datozenek emandako ahalmenak, behean sinatzen duen teknikariak erabaki-proposamen hau aurkezten dizu, bidezkoztat jotzen baduzu, Bizkaiko Foru Aldundiak aztertu dezan eta, hala badagokio, onets dezan.

Territorio Histórico de Bizkaia, así como el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte, y en uso de las facultades conferidas en virtud de la Disposición Adicional Quinta y concordantes del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, el Técnico que suscribe eleva a V.I., en el sentido de que si lo estima pertinente someta a la consideración de la Diputación Foral de Bizkaia, para su estudio y aprobación, si procede, la siguiente propuesta de

ERABAKIA

Lehenengoa.- LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU entitateari 2021eko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan (2021. urteko aurrekontu orokorreari buruzkoa) jasotako dirulaguntza izendunak ematea. Batetik, BERREHUN ETA HAMAR MILA euroko (210.000,00 €) dirulaguntza 2021eko euskarari buruzko jarduerak partez finantzatzeko da, eta dirulaguntza izendun hori partida honen kontura ordainduko da: 45100 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2007/0291 proiektua; bestetik, BERROGEITA HAMAR MILA euroko (50.000,00 €) dirulaguntza 2021eko kultura ondareari buruzko jarduerak partez finantzatzeko da, eta dirulaguntza izendun hori, berriz, beste partida honen kontura

ACUERDO

Primero.- Conceder las subvenciones nominativas previstas en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021 a favor de la entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU (NIF R-4800525-J), por importe de DOSCIENTOS DIEZ MIL euros (210.000,00 €) para la financiación parcial de sus actividades en materia de euskera durante el ejercicio 2021, que se imputará a la partida presupuestaria 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2007/0291; y por importe de CINCUENTA MIL euros (50.000,00 €) para la financiación parcial de sus actividades en materia de patrimonio cultural durante el ejercicio 2021, que se imputará a la partida



ordainduko da: 45100 aurrekontuko partida, 336107 programa, 0404 organikoa, 2007/0291 proiektua.

presupuestaria 45100, programa 336107, orgánico 0404, proyecto 2007/0291.

Bigarrena.- Baimena ematea lehenengo puntuarekin bat emandako dirulaguntza izendunak arautzen dituen hitzarmena izenpetzeko (hitzarmen hori erabaki honen eranskinean agertzen da).

Segundo.- Autorizar la suscripción de un Convenio, que se adjunta como anexo al presente acuerdo, por el que se regulan las subvenciones nominativas concedidas de conformidad con el punto primero.

Hirugarrena.- Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatuari ahalmena emango zaio aipatutako hitzarmena sinatzeko, eta hitzarmena garatzeko behar diren xedapen guztiak emateko.

Tercero.- Facultar a la diputada foral titular del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte para la firma del referido Convenio, así como para que dicte todas las disposiciones necesarias para su desarrollo.

Laugarrena.- Lankidetzeta-hitzarmenaren Jarraipen Batzordeari dagokionez:

Cuarto.- A los efectos de la Comisión de Seguimiento del Convenio de Colaboración:

a) Hauek izendatzen dira Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari:

a) Se designan como representantes de la Diputación Foral de Bizkaia:

- Euskara zuzendari nagusia, edo hark eskuordetzen duena.
- Kulturako zuzendari nagusia edo hark eskuordetzen duena.
- Euskara zerbitziburua, edo hark eskuordetzen duena.
- Kultura Ondarearen Zerbitzuko burua edo hark eskuordetzen duena.

- El Director General de Euskera o persona en quien delegue.
- La Directora General de Cultura o persona en quien delegue.
- El jefe del Servicio de Euskera, o persona en quien delegue.
- La jefa del Servicio de Patrimonio Cultural o persona en quien delegue.

b) LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU erakundearen proposamena onartu da, bere ordezkari modura honako hauek izendatzeko:

b) Se acepta la propuesta de la entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU de designar como sus representantes a:

- Igone Etxebarria Zamalloa.

- Igone Etxebarria Zamalloa.



- Akaitze Kamiruaga Garitaonandia.

Bosgarrena.- Erabaki hau LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU entitateari eta Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Euskara Zerbitzuari zein Kultura Ondarearen Zerbitzuari jakinaraztea.

- Akaitze Kamiruaga Garitaonandia.

Quinto.- Notificar este Acuerdo a la entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU y a los servicios tanto de Euskera como de Patrimonio Cultural del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte.

LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU ENTITATEAREN ALDE 2021. URTEKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO 2021EKO OTSAILAREN 24KO 2/2021 FORU ARAUAN JASOTAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNAK ARAUTZEKO HITZARMENA. HELBURUA: 2021. URTEAN EUSKARARI ETA KULTURA ONDAREARI BURUZKO JARDUERAK PARTEZ FINANTZATZEA.

CONVENIO POR EL QUE SE REGULAN LAS SUBVENCIONES NOMINATIVAS PREVISTAS EN LA NORMA FORAL 2/2021, DE 24 DE FEBRERO, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2021, A FAVOR DE LA ENTIDAD LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU, PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS ACTIVIDADES EN MATERIA DE EUSKERA Y PATRIMONIO CULTURAL DURANTE EL AÑO 2021.

Bilbon, 2021eko ren (e)(a)n.

En Bilbao, a de de 2021.

BILDU DIRENAK

REUNIDOS

Alde batetik, Lorea BILBAO IBARRA andre txit argia, BIZKAIKO FORU ALDUNDIko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatu legez.

De una parte, la Ilma. Sra. Dña. Lorea BILBAO IBARRA, en calidad de Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

Bestetik, Igone ETXEBARRIA ZAMALLOA andrea, LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRUren izenean eta haren ordezkari, erakunde horren zuzendari legez.

De otra, Dña. Igone ETXEBARRIA ZAMALLOA, en nombre y representación de LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU, en calidad de directora de esta.

JARDUTEN DUTENAK

INTERVIENEN

Lehenengoa, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatu legez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Erakundeen Hautespen, Antolaketa, Araubide eta Funtzionamenduari buruzko 1987ko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Aginduren eta berari dagozkion ahalmenen arabera; eta 2020ko abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuaren bidez onetsitako Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailaren Egitura Organikoaren Araudiak ezartzen duena garatzeko dagozkion eskumenen arabera.

La primera, en calidad de diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden en desarrollo de lo establecido en el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29

Bigarrena, LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU erakundearen zuzendari legez, eta Kontseilu Nagusiak emandako ahalmenekin, zeregin horretarako eskritura publikora eramandakoeekin, bat eginez.

Alderdi biek, beren karguei dagozkien eginkizunen jardunean, elkarri hitzarmen hau emateko gaitasun osoa aitortzen diote, eta, horretarako,

AZALTZEN DUTE

LEHENENGOA.- Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailaren eskumenen artean, bestek beste, euskararen sustapena, Bizkaiko euskarari bultzada berezia ematea eta Bizkaiko Lurralde Historikoan euskararen alde diharduten elkarteei laguntza ematea agertzen dira. Bide beretik, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirolaren Sailak Bizkaiaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren izen ona, herrialde, estatu eta nazioarte mailan, modu berezian zabaltzeko balio duten hainbat kultur adierazpen antolatu eta sustatzen ditu. Horrela, beharrezkotzat jotzen da era guztietako kultur ekimen interesgarriak laguntzeko neurriak bultzatzea, bereziki euskal kulturak ordezkatzeko duen guztiari bere balioa emateko direnak.

BIGARRENA.- LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU entitateak Bizkaiko euskara lantzen eta zabaltzen dihardu sortu zenetik, eta, bere estatutuetan lehentasunezko helburutzat jasotzen du euskal kulturaren balioak garatzeko eta eguneratzeko lan eta zerbitzuak sustatzea.

de diciembre.

La segunda, en calidad de directora de LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU, y de conformidad con los poderes atribuidos por el Consejo Rector tal y como consta en la escritura pública elevada al efecto.

Ambas partes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio y al efecto,

EXPONEN

PRIMERO.- Que entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran, entre otras, la promoción del euskera y el impulso especial del euskera de Bizkaia, así como el apoyo a las asociaciones que trabajan a favor del euskera en el Territorio Histórico de Bizkaia. De la misma forma, el Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia organiza y promueve diversas manifestaciones de carácter cultural que sirven para divulgar de una forma especial el buen nombre de Bizkaia y de su Diputación Foral, tanto a nivel de país, como de estado e internacionalmente. En este sentido se considera necesario impulsar medidas que redunden en apoyar todo tipo de iniciativas culturales de interés, especialmente aquellas destinadas a poner en valor lo que la cultura vasca representa.

SEGUNDO.- Que LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU ha desarrollado desde su creación una destacada labor en el campo del euskera de Bizkaia y contempla en sus estatutos como finalidad primordial la promoción de obras y servicios a favor del desarrollo y actualización de

Erakunde horren jarduketa-eremurik garrantzitsuen ez da mugatzen bakarrik euskal hizkuntza eta literaturaren ikerketa eta irakaskuntzara, euskararen erabilera normalizatzeko planetara edo itzulpena, herri ondarearen eta etnografiaren bilketa-lanetan ere dihardu eta.

Euskararen arloan, egitasmo horien artean hauek daude: alde batetik, Ikastegiaren ohiko jardunari lotutakoak, eta, bestetik, Bizkaieraren Ataria proiektu berezia. Etnografiaren arloan, berriz, «Apuntes de etnografía / Basque ethnography at a glance» blogari buruzko proiektua eta harekin zerikusia duten beste jardura batzuei buruzkoak. Dena, 2021. urtean zehar.

Erakundeak adierazten du ez dagoela foru-dirulaguntzen onuraduna izatea ezinezkoa egiten duen ezein egoeratan, 5/2005 Foru Arauko 12. artikulua xedatzen duenaren arabera, eta halaber adierazten du ez dagoela Emakumeen eta Gizonen arteko berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 42. artikulua araberaren onuradun izateko ezarritako debekuetan.

HIRUGARRENA.- Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26. artikuluan ezarritakoaren arabera, hitzarmenak ohiko tresna izango dira Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dauden dirulaguntzak bideratzeko.

Horrela, Bizkaiko Lurralde Historikoko 2021erako Aurrekontu Orokorrei buruzko 2021eko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauko LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRUren aldeko 210.000 euroko dirulaguntza izenduna aurreikusi du (45100, 335106, 0406 aurrekontu partidaren kontura, 2007/0291 proiektua), 2021eko ekitaldian zehar

los valores de la cultura vasca. Su campo de actuación más importante lo constituyen no sólo la investigación y enseñanza de la lengua y literatura vascas, los planes de normalización para el uso del euskera o la traducción, sino también la recogida del patrimonio popular y la etnografía.

En materia de euskera, dichos proyectos incluyen los relativos a la actividad ordinaria del Instituto y el proyecto específico Bizkaieraren Ataria. En materia de etnografía, incluyen el proyecto relativo al blog «Apuntes de etnografía / Basque ethnography at a glance» y otras actividades relacionadas con el mismo. Todo ello, durante el año 2021.

La entidad manifiesta no encontrarse incurso en ninguna de las causas que, a tenor del artículo 12 de la Norma Foral 5/2005 le imposibilitaría adquirir la condición de beneficiaria de subvenciones forales, y declara que no se halla incurso en ninguna de las prohibiciones para ser beneficiaria recogidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

TERCERO.- Que conforme a lo dispuesto en el artículo 26 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

En este sentido, la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2007/0291, ha previsto una subvención nominativa de 210.000 euros a favor de LABAYRU FUNDAZIOA-

euskarari buruzko jarduerak partez finantzatzeko (hau da, bere ohiko jarduera –109.000 euroko dirulaguntza dagokio– eta *Bizkaieraren Ataria* proiektu berezia –101.000 euroko dirulaguntza dagokio– partez finantzatzeko). Proiektuok, 2021erako, 417.420,00 euroko aurrekontua izango dute, guztira (296.390 eurokoa ohiko jarduerak, eta 121.030 eurokoa *Bizkaieraren Ataria* proiektuak).

Halaber, entitate berari 50.000 euroko dirulaguntza izendun bat ematea aurreikusita dago, euren kultura ondareari buruzko jarduerak partez finantzatzeko; zehazki, «Apuntes de etnografía / Basque ethnography at a glance» blogari buruzko proiektua eta harekin zerikusia duten beste jarduera batzuei buruzkoak partez finantzatzeko. Dirulaguntza partida honen kontura ordainduko da: 45100 aurrekontuko partida, 336107 programa, 0404 organikoa, 2007/0291 proiektua. Proiektu horrek 65.170 euroko aurrekontua izango du 2021ean.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateginak onesten duen 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horretako 6.2 artikuluan adierazten denez, haren aplikazio-eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko zein edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago sartuta lege honetan edo nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

LAUGARRENA.- Lehen adierazitako helburuarekin, alderdiek hitzarmen hau itundu dute, zeinaren bidez 2021eko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan (2021. urteko aurrekontu orokorreari buruzkoa) jasotako dirulaguntza izendunak arautzen diren LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN

FUNDACIÓN LABAYRU para la financiación parcial de sus actividades en materia de euskera durante el ejercicio 2021 (es decir, para financiar parcialmente su actividad ordinaria -a la que corresponden 109.000 € de subvención- y el proyecto específico *Bizkaieraren Ataria* –al que corresponden 101.000 € de subvención–). Estos proyectos, durante 2021, se han presupuestado en un total de 417.420,00 € (296.390 € de su actividad ordinaria, y 121.030 € del proyecto *Bizkaieraren Ataria*).

Asimismo, y a favor de la misma entidad, ha previsto una subvención nominativa de 50.000 euros con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 336107, orgánico 0404, proyecto 2007/0291, para la financiación parcial de sus actividades en materia de patrimonio cultural, específicamente, del proyecto relativo al blog «Apuntes de etnografía / Basque ethnography at a glance» y otras actividades relacionadas con el mismo. Dicho proyecto, durante 2021, se ha presupuestado en un total de 65.170 €.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales

CUARTO.- Que, con la finalidad expuesta anteriormente, las partes han consensuado el presente convenio, por el que se regulan las subvenciones nominativas previstas en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de presupuestos generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el

LABAYRUren alde, honako estipulazio hauekin bat:

año 2021 a favor de LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU, a tenor de las siguientes

ESTIPULAZIOAK

ESTIPULACIONES

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea.

Primera.- Objeto del Convenio.

Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urteko aurrekontuei buruzko 2021eko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan jasotako 210.000 (berrehun eta hamar mila) euroko zenbateko jakineko dirulaguntza izenduna arautzea LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU entitatearen alde (IFZ R-4800525-J) euren euskarari buruzko ohiko jarduera eta *Bizkaieraren Ataria* proiektua partez finantzatzeko 2021eko ekitaldian, bai eta foru-arau berean jasotako 50.000 (berrogeita hamar mila) euroko zenbateko jakineko dirulaguntza izenduna arautzea aipatutako entitate horri «Apuntes de etnografía / Basque ethnography at a glance» blogari buruzko proiektua eta harekin zerikusia duten beste jarduera batzuk partez finantzatzeko 2021eko ekitaldian ere.

Es objeto del presente convenio la regulación de la subvención nominativa por importe cierto de 210.000 € (doscientos diez mil euros) prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021 a favor de la entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU (NIF R-4800525-J) para la financiación parcial de sus actividades ordinarias en materia de euskera y el proyecto *Bizkaieraren Ataria* durante el ejercicio 2021, así como la regulación de la subvención nominativa por importe cierto de 50.000 € (cincuenta mil euros) prevista en la misma norma foral y a favor de la citada entidad, para la financiación parcial del proyecto relativo al blog «Apuntes de etnografía / Basque ethnography at a glance» y otras actividades relacionadas con el mismo durante el ejercicio 2021.

Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 16. artikulua eta Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsi den Diru-laguntzen Erregelamenduko 50.3.c) artikulua ondo onarazteko, foru-dirulaguntza hauek bateragarriak izango dira onuradunak hitzarmen honen xedea garatu eta burutzeko edozein Administrazio edo erakundetatik jasotzen duen beste edozeinekin.

A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y del artículo 50.3.c) del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, las presentes subvenciones forales serán compatibles con cualquier otra que la beneficiaria recibiera de cualesquiera Administración o ente para el desarrollo y ejecución del objeto del presente convenio.

Hitzarmen honi dagokionez, dirulaguntza jaso dezaketen gastutzat joko dira dirulaguntzaren xede

A los efectos del presente convenio se consideran gastos subvencionables, aquellos que de manera

den jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat etorri, behar-beharrezkoak izan eta ezarritako epean egiten diren gastuak. Dirulaguntza jaso dezaketen gastuen eskuraketa-balioa ezin da inola ere izan merkatuko balioa baino handiagoa.

Zergak gastu diruz lagungarriak dira dirulaguntzaren onuradunak benetan ordaintzen dituenen. Inoiz ere ez dira gastu diruz lagungarritzat hartuko zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsa badaitezke, ez eta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

Dirulaguntzaren zenbatekoa ezin da inoiz izan dirulaguntza jaso duen jardueraren kostua baino handiagoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, eskatzen den finantzaketa propioa ere kontuan hartuta.

Bigarrena.- Finantzaketa.

Bizkaiko Foru Aldundiak LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU entitateari (IFZ R-4800525-J) BERREHUN ETA HAMAR MILA EUROKO (210.000 €) dirulaguntza ordaintzeko konpromisoa hartzen du. Zenbateko hori partida honen kontura ordainduko da: 45100 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2007/0291 proiektua. Xedea da entitateak bere ohiko jarduerak (109.000 euroko dirulaguntzarekin) eta *Bizkaieraren Ataria* proiektua (101.000 euroko dirulaguntzarekin) partez finantzatzea 2021eko ekitaldian, Bizkaiko Lurralde Historikoko 2021. urteko aurrekontu orokorreari buruzko 2021eko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurrez ikusitako dirulaguntza izenduna dela bide. Orobat, konpromisoa hartzen du entitate berari BERROGEITA HAMAR MILA EUROKO (50.000 euro) dirulaguntza ordaintzeko, partez finantzatzeko 2021. urtean egingo diren «Apuntes de etnografía /

indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

El importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia exigida, supere el coste de las actividades subvencionadas.

Segunda.- Financiación.

La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a abonar la cantidad de DOSCIENTOS DIEZ MIL EUROS (210.000 €) a la entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU (NIF R-4800525-J), con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2007/0291, con objeto de financiar parcialmente sus actividades ordinarias en materia de euskera (con 109.000 € de subvención) y su proyecto *Bizkaieraren Ataria* (con 101.000 € de subvención) durante el ejercicio 2021, así como un total de CINCUENTA MIL EUROS (50.000,00 €), a la misma entidad, con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 336107, orgánico 0404, proyecto 2007/0291, con objeto de financiar parcialmente el proyecto relativo al blog «Apuntes de etnografía / Basque ethnography at a glance» y otras actividades relacionadas con el mismo durante el ejercicio 2021, en virtud de las

Basque ethnography at a glance» blogari buruzko proiektua eta harekin zerikusia duten beste jarduera batzuk, lehen adierazitako foru-arauan aurrez ikusitako dirulaguntza izenduna dela bide. Zenbatekoa partida honen kontura ordainduko da: 45100 aurrekontuko partida, 336107 programa, 0404 organikoa, 2007/0291 proiektua.

Dirulaguntzak ordainketa bakarrean ordainduko dira, eta Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Saileko Euskara Zerbitzuak eta Kultura Ondarearen Zerbitzuak izapidetuko dute Ogasun eta Finantzen Foru Sailaren aurrean. Horretarako ez da beharrezkoa izango erakunde onuradunaren ezelango bermerik, ez dago-eta arriskurik onuradunak bere gain hartutako betebeharrak ez betetzeko. Ordainketa ahalik eta arinen egingo da, behin hitzarmena sinatuz gero.

Edozelan ere, foru-dirulaguntza hauen obligazioa eta ordainketa onartu aurretik, LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU erakundeak zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunera arte beteta dituela eta ez dela itzulketa egiteko ebazpenegatik zorduna egiaztatuko da.

Egindako egiaztatzearen ondorioz erakundeak lehen adierazitakoa ez duela betetzen ikusten bada, erakundeari 10 eguneko epean egoera hori erregularizatzeko eskatuko zaio; eta, hala izan ezean, foru-dirulaguntzetarako eskubidea galduko duela adieraziko zaio, dagokion administrazio-ebazpena eman ondoren.

subvenciones nominativas consignadas en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021.

Las subvenciones serán tramitadas para su abono, en un único pago, por parte del Servicio de Euskera y del Servicio de Patrimonio Cultural del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte ante el Departamento Foral de Hacienda y Finanzas, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria por no apreciarse riesgo de incumplimiento de las obligaciones asumidas por la beneficiaria en virtud de esta disposición. El abono se realizará de manera inmediata a la firma del convenio.

En todo caso, previo al reconocimiento de la obligación y al abono de estas subvenciones forales se comprobará que la entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social y que no es deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido anteriormente, esta será requerida para que en el plazo de 10 días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a las subvenciones forales, previa la correspondiente resolución administrativa.

Hirugarrena.- Dirulaguntzen justifikazioa.

Honako konpromiso hauek izango ditu emandako dirulaguntzen onuradunak:

a) Dirulaguntza jaso duen proiektua egitea.

b) 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan (Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen du foru-arau horrek) eta Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako dirulaguntzen Araudiko 59. artikuluan xedatutakoaren arabera, erakunde onuradunak justifikazio-kontua eta Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean inskribatutako kontu auditore batek egindako txostena aurkeztuta egingo du proiektuaren justifikazioa. 2022ko uztailaren 29ra arteko epea (hori barne) izango du horiek aurkezteko. Justifikazio-kontua Ogasun eta Finantza Saileko foru diputatuaren 2011ko apirilaren 15eko 945/2011 Foru Aginduaren eranskineko 3. eta 7. artikuluetan ezarritako irismenaren eta edukien arabera berrikusi beharko da; agindu horren bidez, forusektore publikoko dirulaguntzen justifikazio-kontuak berrikusteko lanak egiteko kontu-auditoreen jardun-arauak onartzen dira. Bada, justifikazio-kontuak, gutxienez, jarraian adieraziko den informazioa jaso beharko du, desberdinduz, alde batetik, euskararen arloan, ohiko jardunari dagokiona zein Bizkaieraren Ataria proiektuari dagokiona eta, bestetik, etnografiaren arloan, 2021. urtean «Apuntes de etnografía / Basque ethnography at a glance» deritzon proiektuari eta harekin zerikusia duten beste jarduerak batzuei buruzkoa.

1.- Eginiko jarduerak justifikatzeko memoria.

2.- Eginiko jardueren kostua justifikatzen duen

Tercera.- Justificación de las subvenciones.

La beneficiaria de las subvenciones concedidas se compromete a:

a) Realizar los proyectos subvencionados.

b) Conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 59 del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la justificación del proyecto realizado por parte de la entidad beneficiaria se realizará mediante la presentación, hasta el 29 de julio de 2022, (incluido) de una cuenta justificativa con aportación de informe de una persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas, debiendo realizarse la revisión de la cuenta justificativa con el alcance y contenidos establecidos en los artículos 3 y 7 del anexo de la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del Diputado Foral del Departamento de Hacienda y Finanzas, por la que se aprueban las normas de actuación de las personas auditoras de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público foral, y deberá contener la información que se indica a continuación, diferenciando, en materia de euskera, la relativa a la actividad ordinaria y la relativa al proyecto Bizkaieraren Ataria; en materia de patrimonio cultural, la relativa al proyecto «Apuntes de etnografía / Basque ethnography at a glance» y otras actividades relacionadas con el mismo durante 2021:

1.- Memoria justificativa de las actuaciones desarrolladas.

2.- Una memoria económica justificativa del coste

txosten ekonomikoa, honako alderdi hauek jasotzen dituen:

a) Eginiko jardueri egotzitako gastu eta sarreraren egoera-orria. Bete beharreko gastu eta sarreraren egoera-orri horrek 1. inprimakiko egitura izan beharko du.

b) Aurreko a) letran adierazitako gastuen egoera-orriko kontzeptu bakoitzeko, diruz lagundutako proiektuaren gastuen zerrenda sailkatu bat egingo da, hartzekoduna, agiri-zenbakia, zenbatekoa eta igorpen- zein ordainketa-eguna jasotzen dituen; 2.a), 2.b), 2.c) eta 2.d). inprimakiko egituraren arabera egingo da zerrenda hori. Justifikazioa egiteko epea amaitzen den datan ordainduta dauden gastuak baino ez dira kontuan hartuko.

c) Sarreraren egoera-orriko partida bakoitzeko, aurreko a) letran adierazitako diru-sarreraren zerrenda sailkatu bat egingo da (dirulaguntzena eta bestelako sarrerena), zenbatekoa eta jatorria adierazten dituen; 3.a) eta 3.b) inprimakiko egituraren arabera egingo da zerrenda hori.

3.- Era berean, dokumentazio hau erantsi beharko da:

a) Entitate eskatzailean ahalorde nahikoa duen pertsona batek sinatutako zinpeko adierazpena, non adierazi behar den ez dagoela diruz lagundutako proiektuari egotzi ahal zaion beste diru-sarrerarik.

b) Kostu orokorrak eta/edo zeharkakoa banatzeko irizpideak.

c) Onuradunak egiaztagiria aurkeztu behar ditu, gutxienez hiru hornitzailek egin dizkieten eskaintzak justifikatzeko, baldin eta administrazio-kontrataziorako araudian kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak gainditzen badira (Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 29.3 artikulua), salbu eta kontratuaren ezaugarri bereziak dirala-eta merkatuan ez badago halakorik egin lezakeen erakunde nahikorik edo gastua eskabidea aurkeztu aurretik egin bada. Hornitzailearen aukeraketa txosten batean

de las actividades desarrolladas que contendrá:

a) Estado de gastos e ingresos imputados a las actividades desarrolladas. El estado de gastos e ingresos a cumplimentar deberá responder a la estructura del formulario 1.

b) Para cada uno de los conceptos que componen el estado de gastos señalado en el apartado a) anterior, se elaborará una relación clasificada de los gastos del proyecto subvencionado, con identificación del acreedor, número de documento, importe y fecha de emisión y pago, conforme a la estructura del formulario 2.a), 2.b), 2.c) y 2.d). Solo se tendrán en cuenta gastos efectivamente abonados a la fecha de fin de plazo de justificación.

c) Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, una relación detallada de los ingresos que se mencionan en el apartado a) anterior, de las subvenciones o de otros ingresos, indicando importe y procedencia, conforme a la estructura del formulario 3.a) y 3.b).

3.- Igualmente, deberá adjuntarse la documentación.

a) Declaración jurada suscrita por una persona de la entidad solicitante con poder suficiente en la que se manifieste que no existen otros ingresos imputables a los proyectos subvencionados.

b) Indicación de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos.

c) La beneficiaria debe aportar justificación documental que acredite como mínimo las ofertas de los tres diferentes proveedores realizadas cuando se superen las cuantías establecidas en la correspondiente normativa de contratación administrativa para el contrato menor (art. 29.3 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones), salvo que por las especiales características del mismo no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo presten o que el gasto se haya realizado con anterioridad a la solicitud. Deberá

justifikatu beharko da, proposamen ekonomiko onena aukeratu ez denean.

Laugarrena.- Jarraipen Batzordea.

Jarraipena egiteko eta hitzarmen honen xedea eta jasotako funtsen aplikazioa zuzen betetzen direla kontrolatzeko, alderdi biko jarraipen-batzorde bat eratuko da. Batzorde hori honako hauek osatuko dute: Euskara zuzendari nagusia, edo berak eskuordetzen duena, Euskara zerbitzuburua, edo berak eskuordetzen duena, Kultura zuzendari nagusia edo berak eskuordetzen duena, Kultura Ondarearen Zerbitzuko burua, edo berak eskuordetzen duena Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean; eta LABAYRU FUNDAZIOA FUNDACIÓN LABAYRU entitateak izendaturiko ordezkariak, Emakumeen eta Gizonen berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 22. artikulua jasotzen duena betez.

Jarraipen Batzordearen burua Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari bat izango da, eta idazkaria, LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU entitatearen ordezkari bat. Batzordea, nahitaez, urteko azken hiruhilekoan zehar bilduko da, 15 eguneko aurrerapenarekin deituta, hitzarmen honen betetzearen azken emaitza ebaluatzeko. Beronen indarraldian beste bilera batzuk ere deitu ahal izango dira, hitzarmeneko bi alderdietako edozeinek hala eskatuta.

Jarraipen Batzordeari buruz hitzarmenak beren beregi aurrez ikusi ez duenerako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluko II. kapituluko 3. atalak arautzen duen kide anitzeko organoen araubide juridikoa aplikatuko da.

justificar en una memoria la elección del proveedor cuando la misma no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Cuarta.- Comisión de Seguimiento.

A los efectos de dar seguimiento, y controlar la correcta ejecución del objeto de este Convenio, así como de la aplicación de los fondos recibidos, se constituirá una Comisión de seguimiento bipartita compuesta por el Director General de Euskera o persona en quien este delegue, el jefe del Servicio de Euskera o persona en quien éste delegue, la Directora General de Cultura o persona en quien ésta delegue, y la Jefa del Servicio de Patrimonio Cultural o persona en quien ésta delegue; por parte de la entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU, las personas que al efecto designe la citada entidad, dando cumplimiento a lo establecido a tal efecto por el artículo 22 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

La presidencia de la Comisión de Seguimiento la ostentará una persona representante de la Diputación Foral de Bizkaia y la secretaría una persona representante de LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU. La Comisión se reunirá, convocada con una antelación de 15 días, obligatoriamente durante el último trimestre del año en aras a evaluar el resultado final de la ejecución del presente Convenio, sin perjuicio de que puedan ser convocadas otras reuniones durante el período de vigencia de este, a instancias de cualquiera de las dos partes interesadas.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la sección 3ª del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Bosgarrena.- Aldi baterako indarraldia.

Hitzarmena hau sinatzen den egunean jarriko da indarrean, beronen ondorioak 2021eko urtarrilaren 1etik aurrera sortuko badira ere. Hitzarmenaren indarraldia urte horretako abenduaren 31n amaituko da. Hori ez da eragozpen izango, baina, foru-dirulaguntzen justifikazioa eta finantza-kontrola indarraldia amaitu ondoren ere egin ahal izateko.

Seigarrena.- Onuradunaren betebeharrak.

LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU entitateak nahitaez bete beharko du Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 13. artikuluan eta harekin bat datozen gainerakoetan ezarritakoa.

Halaber, dirulaguntza publiko bat jasotzeak berekin dakar erakunde onuradunak maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan eta harekin bat datozenetan ezarritakoa bete behar izatea.

Horrez gainera, LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU entitateak konpromisoa hartzen du Bizkaiko Foru Aldundiak emandako lankidetzaren zabalkundea egiteko. Pankarta, kartel eta beste edozein hedabidetan Aldundiak babesla gehituko du, horietan Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa eta «euskararen txantxangorria»ren irudia sartuz.

Hain zuzen ere, jendaurreko ekintza guztietan Bizkaiko Foru Aldundiaren Euskara, Kultura eta Kirol Saila aipatu beharko da, beren-beregi, babesle legez, hasieran zein amaieran.

Quinta.- Vigencia temporal.

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos se producirán desde el 1 de enero de 2021, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de este mismo año, sin perjuicio de sus efectos respecto de la justificación de las subvenciones forales y de control financiero de las mismas.

Sexta.- Obligaciones de la beneficiaria.

La entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 13 y demás concordantes de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

En idéntico sentido, la concesión de subvención pública conlleva que la beneficiaria quede sujeta a lo dispuesto en los artículos 33 y concordantes de la mencionada Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo.

Asimismo, la entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia incluyendo en las pancartas, carteles y cualquier otro medio de difusión el patrocinio foral de estos proyectos insertando el logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia y la imagen del «euskararen txantxangorria».

De forma particular, en todos los eventos públicos habrá de hacerse, tanto al principio como al final de cada uno de ellos, una mención expresa al Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la

Erakunde onuradunak ez du erabiliko hizkera sexistarik dokumentuetan edo ikus-entzunezkoetan (idatzizkoetan zein digitaletan), eta pertsonen buruzko edozein estatistikatan datuak sexuaren arabera bereiz jasoko ditu, hala ezartzen baitu arlo horretan gorde behar diren printzipio nagusiak jasotzen dituen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 3 artikulua.

Illo horretatik, onuradunak emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatzeko betebeharrak bere gain hartzen du, lanpostuen definizio, sarbide, kontratazio eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonal, lan-bizitza eta familia-bizitza uztartzearen arloan, lanaren kalitate eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindikal, ordezkartza eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatuta.

Era berean, erakundeak emakumeen eta gizonen tratamendua zainduko du, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzea idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

Aurrekoaz gain, erakunde onuradunak laguntza eman behar du, eta foru administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontrolako eginkizunak eratzikita dituzten organoek

Diputación Foral de Bizkaia, como patrocinador de estos proyectos.

La entidad beneficiaria deberá asumir el uso no sexista de todo tipo de lenguaje (documental, visual, etc.) en cualquier soporte escrito o digital, y desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que, en su caso, se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

En este sentido, la beneficiaria se obliga a promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

Asimismo, la entidad velará porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

La entidad beneficiaria estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la

eskatzen dizkioten agiri guztiak eman beharko ditu, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 41. artikulua xedatzen duena betez.

5/2005 Foru Arauko 27. artikulua xedatzen duenez, erakunde onuradunak azpikontratatzeko ezarritako baldintza eta debekuen erregimena bete beharko du. Lagundutako jardueri dagokien zenbatekoaren % 90 azpikontratatu ahal izango da, gehienez.

Dirulaguntza hauen onuradunak jakinarazi beharko du ea helburu bererako, estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko edozein administrazio edo erakunde publiko zein pribatutatik beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik jaso duen.

Zazpigarrena.- Itzulketa.

Jasotako dirulaguntzak eta dagozkien berandutze-interesak itzuli beharko dira, baldin eta ez badira betetzen aurreko artikuluan edo Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan edo Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako Diru-laguntzen Erregelamenduan jasotako betebeharretariko bat edo batzuk. Besteak beste, honako hauetakoren bat gertatzen bada:

- Justifikatzeko betebeharra betetzen ez bada.
- Emandako dirulaguntzei dagokien helburua betetzen ez bada.
- Dirulaguntzak justifikatzen ez badira edo hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera nahiko edo behar bezala justifikatzen ez badira, justifikatu

normativa comunitaria, tengán atribuidas funciones de control financiero, ello conforme a lo dispuesto en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

A los efectos del artículo 27 de la Norma Foral 5/2005, la entidad beneficiaria queda sometida al régimen de requisitos y prohibiciones previstos en materia de subcontratación. El porcentaje máximo de subcontratación admisible será del 90 % del importe de las actividades subvencionadas.

Igualmente, la beneficiaria de estas subvenciones queda obligada a comunicar la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, estatales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

Séptima.- Reintegro.

Procederá el reintegro de las subvenciones recibidas y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumplan alguna o algunas de las obligaciones establecidas en el artículo anterior o se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, o en el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, entre otras:

- Incumplimiento de la obligación de justificación.
- No cumplir la finalidad para la que las subvenciones fueron concedidas.
- La no justificación y la justificación insuficiente o deficiente en los términos establecidos en el presente Convenio conllevará la obligación de

ez den dirulaguntzaren zatia eta sortutako berandutze-interesak itzuli beharko dira, horretarako Bizkaiko Foru Aldundiko zerbitzu kudeatzaileak eskaera egin ondoren.

- Dirulaguntza eskatutako baldintzak bete gabe lortu bada.

- Ezarritako kontrol-jarduerak egiteari uko egiten bazaio edo eragozpenak jartzen badira.

- Hitzarmen honetan jasotako gainerako baldintzak betetzen ez badira.

Dirulaguntzen zenbatekoa haien xede izan diren jardueren kostua baino gehiago bada, hori ere itzultzeko arrazoia izango da.

Zortzigarrena.- Itzulketa foru-dirulaguntzaren onuradunak eskatuta.

Diru-laguntzen Erregelamendua onesten duen 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 76. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik (dekretu horrek 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen du), pertsona edo entitate onuradunak dirulaguntza ak Bizkaiko Foru Aldundiari itzultzea erabaki dezake hark ez eskatu arren. Hala gertatuz gero, Bizkaiko Foru Aldundiak dirulaguntza itzuli arteko berandutze-interes zenbatekoa kalkulatu du arestian aipatutako 76. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 5/2005 Foru Arauko 34. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik.

Onuradunak berak eskatuta foru-dirulaguntzak itzultzeko ordainketa-gutun bat erabili behar da. Ordainketa-gutun hori Euskara Zerbitzuaren edo Kultura Ondarearen Zerbitzuaren bulegoetan izapidetuko da, onuradunak eskaera aurkeztu eta gero. Ordainketa-gutun horretan honako hauek adierazi behar dira: itzuli beharreko zenbatekoa (printzipala eta berandutze-interesak), ereduaren

reintegro, incluidos los correspondientes intereses de demora, de la parte de las subvenciones no justificada, previo requerimiento por parte del servicio gestor de la Diputación Foral de Bizkaia.

- Obtener la subvención sin reunir las condiciones requeridas para ello.

- La negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.

- Incumplir los demás supuestos previstos en el presente Convenio.

El exceso de financiación con relación al coste de las actividades subvencionadas también constituirá motivo de reintegro.

Octava.- Devolución a instancia de la persona beneficiaria de subvención foral.

De conformidad con lo previsto por el artículo 76 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la persona o entidad beneficiaria podrá proceder a la devolución voluntaria de las subvenciones concedidas por la Diputación Foral de Bizkaia sin el previo requerimiento de esta última. En este supuesto, la Diputación Foral de Bizkaia calculará los intereses de demora hasta el momento de la devolución efectiva de la subvención, conforme a lo dispuesto en el referido artículo 76, y según lo establecido en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005.

La devolución de las subvenciones forales a instancia de la propia persona beneficiaria de las mismas se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada en las dependencias del Servicio de Euskera o en el Servicio de Patrimonio Cultural. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal

kodea eta diru-sarreraren zergatia, itzuli behar den dirulaguntzari erreferentzia eginda.

Dirulaguntzaren onuradunak finantza-erakunde batean edo telebanka-sistemaren bidez egin dezake ordainketa. Ordaindu eta gero, ordainketaren kopia edo diru-sarreraren frogagiria bidali beharko dio dirulaguntzaren kudeaketaz arduratzen den Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Euskara Zerbitzuari edo Kultura Ondarearen Zerbitzuari.

Bederatzigarrena.- Zehapen-araubidea.

Baldin eta onuradunak Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko IV. tituluko I. kapituluan jasota dauden egite edo ez-egiteren bat egiten badu, onuradunari zehapen-espedita ireki ahal izango zaio, foru-arau horretako 61. artikuluan ezarritakoaren arabera; zehapen-espedita hori arau hauetan xedatutakoaren arabera izapidetuko da: Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 2015eko urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legea eta Euskal Autonomia Erkidegoko Herri Administrazioen zigortzeko ahalmenari buruzko 1998ko otsailaren 20ko 2/1998 Legea.

Arau-haustek diru-zehapenak ezarri zigortuko dira. Zehapen horiek honako hauek izan ahal izango dira:

- a) Isun finkoa, 75 eta 6.000 euro bitartekoa,
- b) Isun proportzionala: behar ez bezala lortu edo aplikatu, edo justifikatu gabe utzi den kopuruaren bestekoa izango da gutxienez, eta kopuru hori hiru halako gehienez.

e interes de demora), código del modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver.

Una vez practicado el abono por la persona beneficiaria de la subvención o subvenciones, bien en una entidad financiera, bien a través del sistema de telebanca, habrá de remitirse copia de este o justificante del respectivo ingreso al Servicio de Euskara o al Servicio de Patrimonio Cultural del Departamento de Euskara, Cultura y Deporte.

Novena.- Régimen sancionador.

La comisión por la beneficiaria de cualquiera de las acciones u omisiones contenidas por el capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, podrá dar lugar a la apertura de un procedimiento sancionador a tenor de lo dispuesto en el artículo 61 de la citada Norma Foral que se tramitará conforme a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y en la Ley 2/1998, de 20 de febrero, de la potestad sancionadora de las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Las infracciones se sancionarán mediante la imposición de sanciones pecuniarias, que podrán consistir:

- a) En multa fija, comprendida entre 75 y 6.000 euros.
- b) Multa proporcional, que podrá ir del tanto al triple de la cantidad indebidamente obtenida, aplicada o no justificada.

Era berean, honako zehapen hauek ezartzeko erabakia hartu ahal izango da:

- a) Bost urtez, gehienez, foru-sektore publikoko dirulaguntza publikoak eta abalak jaso ahal izateko aukera galtzea.
- b) Bost urtez, gehienez, erakunde laguntzaile gisa aritzeko aukera galtzea.
- c) Bost urtez, gehienez, foru-sektore publikoko erakundeekin kontratuak egiteko debekua.

Zehapena ezarri ala ez, bidegabe lortutako dirulaguntzaren zenbatekoa itzuli beharko du onuradunak.

Hamargarrena.- Araubide juridikoa.

Hitzarmen honetan aurreikusi gabeko alderdi guztietarako, honako arau hauek aplikatuko dira: Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bitartez onetsi zen Diru-laguntzen Erregelamendua eta Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 2015eko urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektorre Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legea; baita bere izaeragatik aplikagarri gerta suerta daitekeen beste edozein xedapen arauemaile ere.

Era berean, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Araua aplikatuko zaio erakundeari, baldin eta aurrekontu-ekitaldi honetan gutxienez 100.000 euroko laguntza edo diru-laguntzak jasotzen baditu Bizkaiko Foru Aldunditik, edo urteko diru-sarrera guztien% 40 foru-laguntza edo -diru-laguntza publikoa bada, betiere gutxienez 5.000 eurora iristen badira.

Asimismo, se podrá acordar la imposición de las sanciones siguientes:

- a) Pérdida, durante un plazo de hasta cinco años, de la posibilidad de obtener subvenciones públicas y avales del sector público foral.
- b) Pérdida durante el plazo de hasta cinco años de la posibilidad de actuar como entidad colaboradora.
- c) Prohibición, durante un plazo de hasta cinco años, para celebrar contratos con cualquier entidad del sector público foral.

La imposición de sanción será independiente de la obligación de reintegro de la cantidad indebidamente obtenida en concepto de subvención.

Décima.- Régimen jurídico.

Para todos aquellos aspectos no previstos en el presente convenio serán aplicables la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, y la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y cualquier otra disposición normativa que por su naturaleza pudiera resultar de aplicación.

Será igualmente de aplicación a la entidad la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, si durante el presente ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral,

Hamaikagarrena. – Datuen babesa.

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu behar den araubidea manu hauetan ezartzen da: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (DBEO aurrerantzean) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena (DBEDBLO aurrerantzean).

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzio orokorra:

Hitzarmen hau dela bide, alderdi biek behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak bereganatzen dituzte, eta DBEO eta DBEDBLO ezarritako eta aplikatu beharreko estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

a) LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU entitatea beheago adierazitako partiden konturako dirulaguntzak kudeatzeko behar diren datu pertsonalen tratamenduaren arduraduna izango da. Hona partidak: 45100 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2007/0291 proiektua, eta 45100 aurrekontuko partida, 336107 programa, 0404 organikoa, 2007/0291 proiektua.

b) Euskara Zuzendaritza Nagusia eta Kultura Zuzendaritza Nagusia (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Saila), berriz, LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU entitatearen arduradunekin/ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen tratamenduaren arduraduna izango da. Tratamendua beharrezkoa izango da, bai hitzarmen hau idazteko, bai datuon derrigorrezko zaintzarako. Euskara Zuzendaritza

siempre que alcancen como mínimo 5.000 euros.

Undécima. – Tratamiento de datos personales.

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, LOPDGDD).

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a) La entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sean necesarios tratar para la gestión de las subvenciones derivadas de las partidas presupuestarias 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2007/0291 y partida 45100, programa 336107, orgánico 0404, proyecto 2007/0291.

b) La Dirección General de Euskera y la Dirección General de Cultura (Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los responsables/representantes de la entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU necesarios para la redacción del presente convenio, así como para la subsiguiente y obligada custodia de

Nagusiak eta Kultura Zuzendaritza Nagusiak DBEDBLOko 19.3 artikulua ematen dien legezketasunean oinarrituta egingo dute tratamendu hori.

Hitzarmen honen bidez ez da artikulatzen alderdien artean DBEOKo 26. artikuluan ezarritako erantzunkidetasun-harremaneko bat ere; izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen ez helburuak, ez eta hitzarmenaren bidez aurreikusten diren tratamenduak ere.

Halaber, hitzarmen honek ez du artikulatzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen eta tratamendu-eragileen arteko harremanik, DBEOKo 28. artikuluekin bat; izan ere, alderdietako batek ere ez du bestearen konturako datu pertsonalik tratatzen.

Hitzarmen honen I. eranskinean (Alderdien konpromisoak) zehatuta daude datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak.

Hamabigarrena. – Auziak ebaztea.

Bi alderdiak Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren tartekaritzaren pean jarri dira, hitzarmen hau sinatzeren ondoriozko loturaren interpretazioan sortu litezkeen zalantza guztiak interpretatzeko.

Hitzarmen honetan auzigairik sortzen bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren pean jarriko dira, izaera juridiko-administratiboa baitute halakoek.

estos. La Dirección General de Euskera y la Dirección General de Cultura realizarán el referido tratamiento en base a la legitimación que les otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

El presente convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

El presente convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargadas del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo I «Compromisos de las partes» del presente convenio.

Duodécima. - Resolución de conflictos.

Ambas partes se someten al Arbitraje del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente convenio.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.



Lankidetzeta-hitzarmen hau irakurri ondoren, egilesleek haren edukia berretsi eta baieztatu dute. Eta adostasunaren erakusgarri, akordioaren lau ale sinatu dituzte, adierazitako leku eta egunean.

Tras la lectura del presente convenio de colaboración las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman por cuadruplicado, en el lugar y fecha indicados.

Bilbon, 2021eko ren (e)(a)n.

En Bilbao, a de de 2021.

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru
diputatua/Diputada Foral de Euskera, Cultura y
Deporte

LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU
Zuzendaria/Directora

Lorea BILBAO IBARRA

Igone ETXEBARRIA ZAMALLOA

BFAREN ETA LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU
 IZAKUNDEAREN ARTEKO HITZARMENA, IZAKUNDE HORREK 2021.
 URTEAN ZEHAR EUSKARA ETA KULTUR ONDAREAREN ARLOETAN EGITEN
 DITUEN JARDUERAK PARTZIALKI FINANTZATZEKO
 CONVENIO ENTRE LA DFB Y LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN
 LABAYRU PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS ACTIVIDADES EN
 MATERIA DE EUSKERA Y PATRIMONIO CULTURAL DURANTE EL AÑO 2021.

GASTU ETA SARREREN EGOERA
 ESTADO DE GASTOS E INGRESOS
 EPEA / PERIODO :

1. Inprimakia / Formulario 1

Erakundea / Entidad :
 LABAYRU FUNDAZIOA
 FUNDACIÓN LABAYRU

ZZ1

Data / Fecha

Erregistro zk/
 N° de registro



A) GASTUAK / GASTOS		B) SARRERAK / INGRESOS	
1) Hornikuntzak / Aprovisionamientos		1) Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak / Ingresos entidad por actividad propia	
a) Jarduerarako ondasunak eta hornikuntzak erostea / <i>Compra de bienes y aprovisionamiento, para la actividad</i>	€	a) Erakundearen beraren ekarpena / <i>Aportación propia de la entidad</i>	€
2) Langile gastuak / Gastos de personal		b) Erabiltzaileen ekarpenak / <i>Aportaciones de usuarios</i>	€
a) Soldatak, ogibidesariak eta berdinetziak / <i>Sueldos, salarios y asimilados</i>	€	c) Sustatzaile, babesle eta laguntzaileek egindako sarrerak / <i>Ingresos de promociones, patrocinadores y colaboradores</i>	€
b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) / <i>Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros)</i>	€	d) Jasotako dirulaguntzak / <i>Subvenciones recibidas</i>	€
3) Beste gastu batzuk / Otros gastos		Eusko Jaurlaritza / <i>Gobierno Vasco</i>	€
a) Kanpo zerbitzuak / <i>Servicios exteriores</i>	€	Bizkaiko Foru Aldundia / <i>Diputación Foral de Bizkaia</i>	€
Errentamenduak eta kanonak / <i>Arrendamientos y cánones</i>	€	Euskara, Kultura eta Kirol Saila / <i>Departamento de Euskera, Cultura y Deporte</i>	€
Konponketak eta kontserbazio-lanak / <i>Reparaciones y conservación</i>	€	Beste sail batzuk / <i>Otros Departamentos</i>	€
Profesional independenteen zerbitzuak / <i>Servicios profesionales independientes</i>	€	Udala / <i>Ayuntamiento</i>	€
Garraioa / <i>Transporte</i>	€	Beste sail batzuk / <i>Otros Departamentos</i>	€
Aseguru-prima / <i>Prima de seguros</i>	€	e) Errentamenduengatik sarrerak / <i>Ingresos por arrendamientos</i>	€
Banku-zerbitzuak eta antzekoak / <i>Servicios bancarios y similares</i>	€	f) Beste zerbitzu batzuegatiko sarrerak / <i>Ingresos por otros servicios</i>	€
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak / <i>Publicidad, propaganda y relaciones públicas</i>	€	g) Jasotako dohaintzak / <i>Donaciones recibidas</i>	€
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk / <i>Suministros agua, luz y otros</i>	€	h) Beste diru-sarrera batzuk / <i>Otros ingresos</i>	€
Beste zerbitzu batzuk / <i>Otros servicios</i>	€		
b) Tributuak / <i>Tributos</i>	€		
c) Galerak narriadurengatik eta bestelako zuzkidurak / <i>Perdidas por deterioro y otras dotaciones</i>	€		
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk / <i>Otros gastos de gestión corriente</i>	€		
4) Finantza-gastuak / Gastos financieros	€	2) Finantza-sarrerak / Ingresos financieros	€
GASTUAK GUZTIRA / TOTAL GASTOS		SARRERAK GUZTIRA / TOTAL INGRESOS	
€		€	
Ekitaldiko gairik positiboa / <i>Excedente positivo del ejercicio</i>		Ekitaldiko gairik negatiboa / <i>Excedente negativo del ejercicio</i>	
€		€	

BFAREN ETA LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU IZAKUNDEAREN ARTEKO HITZARMENA, IZAKUNDE HORREK 2021. URTEAN ZEHAR EUSKARA ETA KULTUR ONDAREAREN ARLOETAN EGITEN DITUEN JARDUERAK PARTZIALKI FINANTZATZEKO CONVENIO ENTRE LA DFB Y LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS ACTIVIDADES EN MATERIA DE EUSKERA Y PATRIMONIO CULTURAL DURANTE EL AÑO 2021.	GASTUEN ZERRENDA RELACIÓN DE GASTOS GASTUAREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL GASTO: Hornikuntzak / <i>Aprovisionamientos</i>	2.a) Inprimakia / <i>Formulario 2.a)</i> Erakundea / <i>Entidad</i> : LABAYRU FUNDAZIOA FUNDACIÓN LABAYRU	ZZ2a
			Data / <i>Fecha</i>
			Erregistro zk./ Nº de registro



Fakturaren data <i>Fecha factura</i>	Factura zk. <i>Nº Factura</i>	Hornitzailea / <i>Proveedor</i>	IFZ <i>N I F</i>	Factura / <i>Factura</i>				Proiektuari egotzitakoa <i>Imputado al proyecto</i>	
				Zerga-oinarria <i>Base imponible</i>	Jasandako BEZa <i>IVA soportado</i>	Guztira <i>Total</i>	Ordainketa-data <i>Fecha de pago</i>	%	Zenbatekoa <i>Importe</i>
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
Egotzitako gastua, guztira / <i>Total gasto imputado</i>									€

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

BFAREN ETA LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU IZAKUNDEAREN ARTEKO HITZARMENA, IZAKUNDE HORREK 2021. URTEAN ZEHAR EUSKARA ETA KULTUR ONDAREAREN ARLOETAN EGITEN DITUEN JARDUERAK PARTZIALKI FINANTZATZEKO CONVENIO ENTRE LA DFB Y LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS ACTIVIDADES EN MATERIA DE EUSKERA Y PATRIMONIO CULTURAL DURANTE EL AÑO 2021.	GASTUEN ZERRENDA RELACIÓN DE GASTOS GASTUAREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL GASTO: Langileak / Personal	2.b) Inprimakia / Formulario 2.b) Erakundea / Entidad : LABAYRU FUNDAZIOA FUNDACIÓN LABAYRU	ZZ2b
			Data / Fecha
			Erregistro zk./ Nº de registro



Epea Periodo	Ordainketa data Fecha del pago	Langilearen identifikazio gakoa Clave identificación del trabajador Zenbakia eta kodea / Número, código	Urteko soldata eta alokairu gordina urtean Sueldos y Salario bruto año	Enpresaren konturako Gizarte Segurantzza urtean S.S. cargo empresa año	Proiektuari egotzitako gastuak Gastos imputados al proyecto		
					%	Alokairu gordina Salario bruto	Enpresaren konturako Gizarte Segurantzza S.S. cargo Empresa
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
Egotzitako gastua, guztira / Total gasto imputado						€	€

BFAREN ETA LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU IZAKUNDEAREN ARTEKO HITZARMENA, IZAKUNDE HORREK 2021. URTEAN ZEHAR EUSKARA ETA KULTUR ONDAREAREN ARLOETAN EGITEN DITUEN JARDUERAK PARTZIALKI FINANTZATZEKO CONVENIO ENTRE LA DFB Y LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS ACTIVIDADES EN MATERIA DE EUSKERA Y PATRIMONIO CULTURAL DURANTE EL AÑO 2021.	GASTUEN ZERRENDA RELACIÓN DE GASTOS GASTUAREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL GASTO: Beste gastu batzuk / Otros gastos	2.c) Inprimakia / Formulario 2.c) Erakundea / Entidad : LABAYRU FUNDAZIOA FUNDACIÓN LABAYRU	ZZ2c
			Data / Fecha
			Erregistro zk./ Nº de registro



Fakturaren data Fecha factura	Faktura zk. Nº Factura	Hornitzailea / Proveedor	IFZ N I F	Faktura / Factura				Proiektuari egotzitakoa Imputado al proyecto	
				Zerga-oinarria Base imponible	Jasandako BEZa IVA soportado	Guztira Total	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa Importe
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
Egotzitako gastua, guztira / Total gasto imputado									€

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

BFAREN ETA LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU IZAKUNDEAREN ARTEKO HITZARMENA, IZAKUNDE HORREK 2021. URTEAN ZEHAR EUSKARA ETA KULTUR ONDAREAREN ARLOETAN EGITEN DITUEN JARDUERAK PARTZIALKI FINANTZATZEKO CONVENIO ENTRE LA DFB Y LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS ACTIVIDADES EN MATERIA DE EUSKERA Y PATRIMONIO CULTURAL DURANTE EL AÑO 2021.	GASTUEN ZERRENDA RELACIÓN DE GASTOS GASTUAREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL GASTO: Finantza-gastuak / Gastos financieros	2.d) Inprimakia / Formulario 2.d) Erakundea / Entidad : LABAYRU FUNDAZIOA FUNDACIÓN LABAYRU	ZZ2d
			Data / Fecha
			Erregistro zk./ Nº de registro



Fakturaren data Fecha factura	Faktura zk. Nº Factura	Hornitzailea / Proveedor	IFZ N I F	Faktura / Factura				Proiektuari egotzitakoa Imputado al proyecto	
				Zerga-oinarria Base imponible	Jasandako BEZa IVA soportado	Guztira Total	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa Importe
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
Egotzitako gastua, guztira / Total gasto imputado									€

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
 Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

BFAREN ETA LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU IZAKUNDEAREN ARTEKO HITZARMENA, IZAKUNDE HORREK 2021. URTEAN ZEHAR EUSKARA ETA KULTUR ONDAREAREN ARLOETAN EGITEN DITUEN JARDUERAK PARTZIALKI FINANTZATZEKO CONVENIO ENTRE LA DFB Y LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS ACTIVIDADES EN MATERIA DE EUSKERA Y PATRIMONIO CULTURAL DURANTE EL AÑO 2021.	SARREREN ZERRENDA RELACIÓN DE INGRESOS SARREREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL INGRESO: Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak <i>Ingresos entidad por actividad propia</i>	3.a) Inprimakia / Formulario 3.a) Erakundea / Entidad : LABAYRU FUNDAZIOA FUNDACIÓN LABAYRU	ZZ3a
			Data / Fecha
			Erregistro zk./ Nº de registro



Dokumentuaren data <i>Fecha documento</i>	Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea <i>Cliente / Entidad Subvencionadora</i>	IFZ <i>N I F</i>	Guztira <i>Total</i>	Proiektuari egotzitakoa <i>Imputado al proyecto</i>	
				%	Zenbatekoa <i>Importe</i>
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado					€

<p>BFAREN ETA LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU IZAKUNDEAREN ARTEKO HITZARMENA, IZAKUNDE HORREK 2021. URTEAN ZEHAR EUSKARA ETA KULTUR ONDAREAREN ARLOETAN EGITEN DITUEN JARDUERAK PARTZIALKI FINANTZATZEKO CONVENIO ENTRE LA DFB Y LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS ACTIVIDADES EN MATERIA DE EUSKERA Y PATRIMONIO CULTURAL DURANTE EL AÑO 2021.</p>	<p>SARREREN ZERRENDA RELACIÓN DE INGRESOS SARREREN KONTZEPTUA CONCEPTO DEL INGRESO: Finantza-sarrerak / Ingresos financieros</p>	<p>3.b) Inprimakia /Formulario 3.b) Erakundea / Entidad : LABAYRU FUNDAZIOA FUNDACIÓN LABAYRU</p>	<p>ZZ3b Data / Fecha Erregistro zk./ Nº de registro</p>
---	--	--	--



Dokumentuaren data Fecha documento	Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea Cliente / Entidad Subvencionadora	IFZ NIF	Guztira Total	Proiektuari egotzitakoa Imputado al proyecto	
				%	Zenbatekoa Importe
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado					€

I. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN INDARREAN DEN ARAUDIA BETETZEKO ALDERDIEK HARTZEN DITUZTEN KONPROMISOAK ANEXO I: COMPROMISOS DE LAS PARTES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak:

1. Tratamenduaren arduradun gisa, Euskara Zuzendaritza Nagusiari eta Kultura Zuzendaritza Nagusiari (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) honako hau dagokie beren eremuetan:

Hitzarmen honi erantsi eta onestea II. eranskina, «Datu pertsonalen tratamendua», bertan jasotzen diren *ad hoc* jarraibideekin. Haien bidez, zehatz adierazten da Euskara Zuzendaritza Nagusiak eta Kultura Zuzendaritza Nagusiak tratamenduaren arduradun gisa zer datu pertsonal babestu behar dituzten, datuen zer tratamendu egin behar den, tratamendua zertarako den eta zer neurri ezarri behar diren.

2. Tratamenduaren arduradun bakoitzari honako hauek dagozkio bere jarduketaren eremuan:

- Datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta erabakitzen dituen jarduerak baimentzea.
- Aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta *a posteriori* ikuskatzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.
- Araudiarekin bat egin beharreko tratamendu-eragiketarako datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.
- Beharrezkoak diren aurretiazko kontsultak egitea.

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

1. Corresponde a la Dirección General de Euskera y a la Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) en sus respectivos ámbitos como Responsables del Tratamiento:

Incorporar al presente convenio el Anexo II «Tratamiento de datos personales» con las instrucciones *ad hoc* que especifica y detalla los datos personales a proteger por la Dirección General de Euskera y la Dirección General de Cultura en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

2. Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

- Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.
- Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar *a posteriori* el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
- Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo con la normativa.
- Realizar las consultas previas que, en su caso,



LabayruFundazioa

- e) Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Administrazio Elektronikokoaren esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2010eko urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuan ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.
- f) Hitzarmena gauzatzeko eskuratzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz eskuratzen dituztenena ere, datuok lortu diren euskarria dena dela.
- g) Betebehar horrek tratamenduaren arduradunaren kontura tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiak lotzen ditu. Orobat, pertsona horiek beren mendekotasun organiko edo/eta funtzionaleko pertsonen irakatsi behar diete sekretuegin-beharra gorde behar dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jardueraren prestazioa badago ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.
- h) Datu pertsonalak tratatzeko baimendutako pertsonen zerrenda bat eramatea, eta bermatzea pertsona horiek berariaz idatzizko konpromisoa hartzen dutela konfidentzialtasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko —zeinen berri eman beharko duten—.
- i) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonak datu pertsonalen babesaren arloko prestakuntza egokia dutela bermatzea.
- j) Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.
- e) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.
- f) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.
- g) Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.
- h) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.
- i) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.
- j) No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.



LabayruFundazioa

- k) Hala dagokionean, jakinaraztea tratamenduaren arduradun bakoitzak datu pertsonalen babesaren ondorioetarako izendatu duen/dituen pertsona fisikoaren edo fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak, hau da, datu pertsonalen tratamenduari buruzko araudia arlo legal eta formalean eta segurtasun arloan betetzen dela zaintzeaz arduratuko den pertsonaren identitatea.
- l) Tratamendua amaitu ondoren alderdi biek honako hauek suntsitzeko konpromisoa hartzen dute, salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean:
- 1) hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.
 - 2) Baina tratamenduaren arduradun biek kontserbatu ahal izango dituzte haietako bakoitzak bestearikiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.
- m) Halaber, DBEOren 33. artikuluan xedatutakoarekin bat, arduradun biek komunikatuko dute —bakoitzak bere erantzukizuneko eremuaren barruan, eta, beharrezkoa bada, eskumeneko kontrol-agintariari— beren erantzukizunpean gertatu den eta ezagutu duten datu pertsonalen segurtasuneko edozein urraketa, berehala, gehienez ere 72 orduan. Horrez gainera, garrantziko informazioa emango dute informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan den edozein gorabehera edo huts-egite —datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duena edo jar dezakeena— dokumentatzeko eta
- k) En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de las persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.
- l) Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen a destruir, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación:
- 1.º los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.
 - 2.º Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.
- m) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la



LabayruFundazioa

informatzeko. Eta, azkenik, dagokion negozio juridikoa gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera ematearen ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketaren berri emango dute. Horri buruzko informazio xehatua jakinaraziko dute, bizkor, zehatza adierazita zer pertsonak jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

- n) Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat erabiltzeko eskaerei (datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan, edo aplikatu beharreko araudiak aitortutako beste edozein).
- o) Haietako bakoitzak betetzea segurtasun-neurrien arloko betebeharrak zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu direnak) agintaritzak eskudunei eta interesdunei komunikatu eta/edo jakinarazteko betebeharrak; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.
- p) DBEOren 30.2 artikularekin bat, idatziz eramatea –bai eta formatu elektronikoa ere– egindako tratamenduko jardueren kategoria guztiak biltzen dituen erregistro bat, gutxienez artikuluko horretan adierazitako inguruabarrak jasoko dituena. Ildo horretan, erregistroak informazio hau jasoko du:

- 1) Hitzarmena sinatu duen beste pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harekin harremanetan jartzeko datuak.
- 2) Eginiko tratamenduen kategoriak.
- 3) Segurtasun arloko neurri teknikoaren eta antolaketa-arloko azalpen bat, halako neurriak hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:
 - Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
 - Tratamendu-sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia etengabe bermatzeko gaitasuna.

confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

- n) Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).
- o) Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.
- p) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- 1.º Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.
- 2.º Categorías de tratamientos efectuados.
- 3.º Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.



LabayruFundazioa

- Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.
 - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoak eta antolaketa arlokoen eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko prozesua.
- q) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.
- r) Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datuen tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute tratamenduaren arduradun biek.
- s) Hitzarmenaren hamaikagarren klausulan ezarritako datuen babesaren arloko betebeharrak, eranskin honek eta II. eranskinak («Datu pertsonalen tratamendua»), haiek guztiek arautzen dute hitzarmen honi lotutako datu pertsonalen tratamendua. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta prestazioak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaituta ere, sekretu-eginbeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzaten aritu diren pertsona guztien kasuan.
- t) Hitzarmena formalizatuta dagoela, hura gauzatu bitartean beharrezkoa balitz II. eranskinean («Datu pertsonalen tratamendua») hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, Euskara Zuzendaritza Nagusiak eta Kultura Zuzendaritza Nagusiak adieraziko lukete zer alderdi aldatu edo egokitu behar diren. Entitatea eskatu denarekin ados egonez gero, II. eranskin («Datu pertsonalen tratamendua») eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko litzatekeena.
- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
- q) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.
- r) Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.
- s) La cláusula undécima del convenio y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo II «Tratamiento de datos personales» constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.
- t) Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución de este resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo II «Tratamiento de datos personales», la Dirección General de Euskera y la Dirección General de Cultura señalarán los cambios que solicita modificar o adaptar. En caso de que la entidad esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo II «Tratamiento de datos personales» actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.



II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA ANEXO II: TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Euskara Zuzendaritza Nagusiaren eta Kultura Zuzendaritza Nagusiaren eremu organikoari edo funtzionalari atxikitako langileek edo eremu horietako langileek datu pertsonalak tratatu ahal izango dituzte, hitzarmenak helburu dituen zerbitzuak emateko. Atxikitako langileek baino ez dituzte tratatuko datu pertsonalak, eta hitzartutakoa betetzeko baino ez.

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Dirección General de Euskera y a la Dirección General de Cultura, para proporcionar los servicios objeto del convenio, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

BFA-REN HITZARMENETAKO DATU PERTSONALEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB

EB-REN 2016/679 ERREGELAMENDUA, DATUEN BABESARI BURUZKOA, ETA DATUAK BABESTEKO ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKO 3/2018 LO / REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Tratamenduaren arduraduna eta helbidea / Responsable del tratamiento y contacto

Euskara Zuzendaritza Nagusia eta Kultura Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirol Saila)
Recalde zumarkalea 30, 48009-BILBO (Bizkaia)

Dirección General de Euskera y Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte)
Alameda Recalde, 30, 48009 BILBAO, Bizkaia

Datuen babesaren arloko ordezkaria / Persona delegada de Protección de Datos

Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua (Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Saila).
Kale Nagusia, 25 - 48009 Bilbo.

Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).
Gran Vía, 25 - 48009 Bilbao

Interesdunaren eskubideak / Derechos de la persona interesada

Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat bidali behar dio Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, helbide honetara:
BFAREN egoitza elektronikoa: www.ebizkaia.eus

La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:
Sede electrónica de la DFB: www.ebizkaia.eus

- Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7, 48008, Bilbo)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren sailtako erregistro nagusiak.
- 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.
- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Lugares previstos en la Ley 39/2015.



Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Bulegoari).

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente. (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua / Finalidad del tratamiento

Hitzarmena dela-eta egin behar den datuen tratamendua hau da:

- Alderdi sinatzaileen legezko ordezkariekin harremanetan jartzeko datuak hitzarmena idazteko erabili behar dira; ondoren, haien zaintza egin behar da. Tratamenduaren jatorria da Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko 2021eko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRUren alde aurreikusitako dirulaguntza izendunak ematea, zeinen bidez partez finantzatuko baititu 2021ean burutuko dituen euskara eta kultura ondareari buruzko jarduerak.

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

- La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de las personas representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por la concesión de las subvenciones nominativas previstas en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de presupuestos generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de la entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU, para la financiación parcial de sus actividades en materia de euskara y patrimonio cultural durante el año 2021.

Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, erakunde hauek daude:

- Euskara Zuzendaritza Nagusia eta Kultura Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirol Saila), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.
- LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU entitatea, hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

- La Dirección General de Euskera y la Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte) en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.
- La entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak / Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren arloan, jarduera hauek egingo dira:/ El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzitzea. / Captura de datos.	x
Datuak grabatzea. / Grabación de datos.	x
Datuak egituratzea. / Estructuración de datos.	x
Datuak aldatzea. / Modificación de datos.	
Interesdunekin harremanetan jartzea./ Puesta en contacto con personas interesadas.	x
Datuak biltegitratzea. / Almacenamiento de datos.	x



Datuak erauztea (berreskuratzea). / Extracción de datos (recuperación).	
Datuak kontsultatzea. / Consulta de datos.	x
Datuak lagatzea/zabaltzea. / Cesión/difusión de datos.	
Datuen interkonexioa (gurutzatzea). / Interconexión (cruce) de datos.	
Datuak erkatzea (egiaztatzea). / Cotejo (comprobación) de datos.	
Datuak suntsitzea. / Destrucción de datos.	x
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan./ Conservación de datos en sistemas de información del encargado del tratamiento.	x
Datuen aldi baterako kopiak./ Copias temporales de datos.	
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea./ Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.	x
Beste batzuk: hitzarmena betetzeko prestazioetan zehar sortutako gainerakoak./ Otros: y todos aquellos generados durante las prestaciones derivadas del cumplimiento del convenio.	x

Tratamenduaren legitimazioa / Legitimación del tratamiento

- | | |
|---|--|
| 1. DBEDBLOren 19.3 artikulua. | 1. Art 19.3 LOPDGDD. |
| 2. Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena. | 2. Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral. |
| 3. Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urteko Aurrekontu Orokorreari buruzko 2021eko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izendunak LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRUren alde arautzeko hitzarmena. Helburua: 2021. urtean partez finantzatzea entitate horren euskara eta kultura ondareari buruzko jarduerak. | 3. Convenio por el que se regulan las subvenciones nominativas previstas en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero de presupuestos generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de la entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU para la financiación parcial de sus actividades en materia de euskera y patrimonio cultural durante el año 2021. |

Datu pertsonalen kategoriak / Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK / DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NANa/IFZ/identifikazio-agiri ofiziala. D.N.I./N.I.F./Documento de Identificación Oficial.	x
Izen-abizenak/ Nombre y Apellidos.	x



Posta helbidea/ Dirección postal.	x
Telefonoa/Teléfono.	x
Sinadura/ Firma.	x
Nazionalitatea/ Nacionalidad.	
Jaiotze-data/ Fecha Nacimiento.	
Jaioterria/Lugar de nacimiento.	
Adina/Edad.	
Egoera zibila/Estado Civil.	
Helbide elektronikoa/Correo electrónico.	x
Sexua/Sexo.	
Gizarte Segurantzaren zenbakia/Nº de la Seguridad Social.	
Irudia (argazkiak edo bideoak)/Imagen (Fotografías o videos)	
Soinuak (audio-grabazioak)/Sonidos (Grabaciones de audio).	
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)/ Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros).	
Seme-alaben kopurua/Número de hijos o hijas.	
Ezagarri pertsonalak (altuera, pisua , talla besteak beste) / Características personales (Altura, peso, talla, entre otros).	
Beste batzuk (zehaztu)/Otros (especificar).	
OTRO TIPO DE DATOS / BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)/ Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros).	
Esperientzia edo historial profesionala/ Experiencia o Historial profesional.	
Lanbidea/Profesión.	
Lanpostua edo kategoria profesionala/ Puesto de trabajo o categoría profesional.	
Lizentziak, baimenak/Licencias, permisos o autorizaciones.	
Elkarteetako, klubetako eta gisako beste erakundeetako kide izatea/ Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros.	
Jabetzak edo edukitzak/Propiedad o posesiones.	
Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruiei buruzkoak (banku-datuak, kontu korrantea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)/ Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros).	
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)/ Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros).	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)/	



Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros).	
Arau-hauste administratiboei buruzko datuak./ Datos sobre infracciones administrativas.	
Arau-hauste penalei buruzko datuak./Datos sobre infracciones penales.	
Beste batzuk (zehaztu). Otros (especificar).	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.) CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia edo arraza./ Origen étnico o racial.	
Iritzi politikoak./ Opiniones políticas.	
Erljio edo filosofiako sinesmenak / Convicciones religiosas o filosóficas.	
Afiliazio sindikala./Afilación sindical.	
Datu genetikoak / Datos genéticos.	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak / Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física.	
Osasunari buruzko datua k/ Datos relativos a la salud.	
Sexu-ohiturei edo -orientazioari buruzko datuak./ Datos relativos a la vida sexual o la orientación sexual.	

Interesdunen kategoriaren deskripzioa/ Descripción de la categoría de personas interesadas

Interesdunen kategoriak, zeinen datuak tratatuko diren/
Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:

Herritarrak./Ciudadanía.	
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.)/Menores (14 años, art 7 LOPDGDD).	
65 urtetik gorakoak./Personas mayores de 65 años.	
Egoiliarak./Personas Residentes.	
Bezeroak./Personas Clientes.	
Hornitzaileak./Personas Proveedoras.	
Bazkideak edo kideak./Personas Asociadas o Miembros.	
Jabeak edo errentariak./Personas Propietarias o Arrendatarias.	
Ikasleak./Personas Estudiantes.	
Legezko ordezkariak./Personas Representantes Legales.	X
Harremanetarako pertsonak./Personas de Contacto.	
Eskatzaileak./Personas Solicitantes.	
Onuradunak./Personas Beneficiarias.	
Langileak./Personas Trabajadoras.	
Enplegu-eskatzaileak./Personas Demandantes de Empleo.	
Kargudun publikoak./Personas con Cargos Públicos.	



Datuen jatorria/ Origen de los datos

Datuen jatorria hau da/ Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak eurak edo haien ordezkariak. Propias personas interesadas o su representante	X
Herri Administrazioak; Bizkaiko Foru Aldundia Administraciones Públicas; Diputación Foral de Bizkaia	
Erregistro publikoak (zehaztu): Registros Públicos (Especificar):	
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu): Otras entidades del Sector Público (Especificar):	
Beste batzuk (zehaztu): Otras (Especificar):	

Datuen hartzaileak / Personas destinatarias de los datos

Ez zaie datu pertsonalik komunikatu behar hirugarren batzuei./
No hay comunicación de datos personales a terceras personas.

Datuak kontserbatzeko epea/ Plazo de conservación de los datos

Hitzarmenean eta aplikatu behar den arloko araudian ezarritako betebeharrak guztiak betetzeko behar den denboran kontserbatuko dira; hain zuzen, hitzarmenaren indarraldi osoan zehar, eta, ondoren, legezko betebeharrak guztiak bete arte eta sor litezkeen era guztietako erantzukizunak iraungitzeko epea amaitu arte.

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.

Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren/
Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean, tratamendua amaitu ondoren,

Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir:

- Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak suntsitu behar dira, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez

- Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualesquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los



badira eskatu ziren helburuetarako.

- Baina tratamenduaren arduradunak kontserbatu ahal izango ditu tratamenduaren beste arduradunarekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

fines que fueron recabados.

- Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

**Segurtasun arloko neurri teknikoaren edo antolaketa-neurrien azalpen orokorra/
Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad**

Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2010eko urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuarekin bat.

Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.